



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.583
9 May 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 583-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
во вторник, 28 мая 1996 года, в 10 ч. 30 м.

Временный Председатель: г-н КОРЕЛЛ
(Заместитель Генерального секретаря,
Юрисконсульт)

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ
АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

Заседание открывается в 11 ч. 00 м.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ВРЕМЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что решение о переводе Сектора права международной торговли из Нью-Йорка в Вену, принятое в 1979 году, свидетельствовало о непродуманном подходе руководства к этому вопросу. Хотя группа экспертов провела обзор эффективности и предложила перевести Сектор назад, в Центральные учреждения, этот перевод вряд ли даст какую-либо экономию в краткосрочной перспективе. После обсуждения этого вопроса с заместителем Генерального секретаря по вопросам администрации и управления он пришел к выводу о том, что в настоящее время говорить о каком-либо переводе нереально и что исправить ошибку, совершенную в 1979 году, будет нелегко.

2. С момента своего создания в 1966 году Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) добилась замечательных достижений, благодаря которым она вполне заслуженно занимает место не только основного правового органа Организации Объединенных Наций, занимающегося вопросами права международной торговли, но и ведущего органа в области кодификации и согласования норм права международной торговли в целом. Большая работа, проделанная Комиссией и ее секретариатом в процессе подготовки правовых документов, была дополнена программой обучения кадров и технической помощи, осуществляемой секретариатом. Эта программа приносит пользу развивающимся странам и странам с переходной экономикой и включает проведение мероприятий информационного характера, направленных на ознакомление с конвенциями в области права международной торговли, типовыми законами и другими правовыми документами, а также оказание технической помощи государствам-членам в их усилиях по проведению реформ в области права торговли и принятия документов ЮНСИТРАЛ.

3. Правительства, национальные и международные деловые круги и многосторонние и двусторонние учреждения по оказанию помощи придают все большее значение вопросам совершенствования правовых рамок в области международной торговли и инвестирования. Поэтому важно обеспечить надлежащую координацию деятельности с многосторонними и двусторонними учреждениями, оказывающими помощь в проведении реформы права торговли, с тем чтобы избежать ситуаций, в которых такая помощь приводит к принятию внутригосударственных законов, не соответствующих международно признанным нормам, в том числе конвенциям и типовым законам, принятым Комиссией.

4. Секретариат ЮНСИТРАЛ привержен делу обеспечения более тесной координации с многосторонними финансовыми учреждениями, в частности в рамках системы Организации Объединенных Наций. Государства-члены должны тесно сотрудничать с секретариатом Комиссии с целью обеспечить, чтобы в ходе этого процесса конвенциям и типовым законам ЮНСИТРАЛ уделялось должное внимание. Оратор обращается с призывом ко всем донорам содействовать деятельности секретариата по оказанию технической помощи добровольными взносами в Целевой фонд ЮНСИТРАЛ для симпозиумов.

5. Организация Объединенных Наций вступила в пятьдесят первый год своего существования в условиях беспрецедентного финансового кризиса, разразившегося вследствие невыплаты начисленных взносов. Решение Генеральной Ассамблеи о нулевом росте бюджета неизбежно скажется на деятельности всех главных и вспомогательных органов, и он ожидает сокращения ресурсов конференционного обслуживания, в том числе ограничения документации и переводческих услуг. Однако он заявляет о своей уверенности в том, что секретариат ЮНСИТРАЛ тем не менее сможет

обеспечить Комиссии в предстоящие годы такое же высокое качество обслуживания, как и прежде.

6. Обращая внимание на основные темы дискуссии на нынешней сессии, он отмечает, что первый проект комментариев по организации арбитражного разбирательства рассматривался на нескольких конференциях по арбитражу, в том числе на организованном Международным советом по торговому арбитражу Международном конгрессе по арбитражу, который состоялся в Вене в ноябре 1994 года. На своей двадцать восьмой сессии Комиссия приняла ряд конкретных решений, касающихся проекта комментариев. Эти решения включены в данный проект, и он надеется, что, благодаря им, Комиссии удастся завершить работу над этим документом на своей нынешней сессии.

7. В 1995 году Комиссия приняла статьи 1 и 3-11 проекта типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных. На своей нынешней сессии Комиссии предстоит завершить свое рассмотрение и принять проекты статей 2 и 12-14. Ожидается также, что Комиссия рассмотрит и примет руководство по принятию закона с целью оказания помощи национальным законодателям в применении ими типового закона. Даже в виде проекта этот типовой закон сейчас используется в качестве основы для подготовки типовых соглашений о средствах передачи данных между пользователями электронных средств передачи данных. Этот проект учитывается также в процессе пересмотра странами своего внутригосударственного законодательства на предмет его адаптации к требованиям в области электронной коммерческой деятельности.

8. Комиссия будет иметь также возможность рассмотреть и принять положения, разработанные Рабочей группой по электронному обмену данными в дополнение к типовому закону, которые предназначены для решения вопросов, связанных с заменой обычных транспортных документов, как-то судовые коносаменты, сообщениями данных в электронной форме.

9. В дополнение к проектам документов, находящимся на ее рассмотрении, Комиссия рассмотрит также доклады, касающиеся возможных форм работы по проектам "строительство - эксплуатация - передача" (СЭП), и прогресс, достигнутый рабочими группами, которым было поручено заниматься вопросами финансирования дебиторской задолженности и трансграничной неплатежеспособности, а также вопросами подготовки кадров и оказания технической помощи.

ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

10. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает назначить г-жу Пьяджи де Ваносси (Аргентина) на пост Председателя.

11. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) поддерживает это предложение.

12. Г-жа Пьяджи де Ваносси (Аргентина) избирается Председателем путем аккламации.

13. Г-жа Пьяджи де Ваносси (Аргентина) занимает место Председателя.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

14. Повестка дня утверждается.

15. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) обращает внимание на резолюцию 50/206 А Генеральной Ассамблеи, в которой говорится о более эффективном использовании ресурсов конференционного обслуживания.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ: ПРОЕКТ КОММЕНТАРИЕВ ПО ОРГАНИЗАЦИИ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА (A/CN.9/423)

16. Г-н СЕКОЛЕК (Сектор права международной торговли), представляя проект комментариев по организации арбитражного разбирательства (A/CN.9/423), отмечает, что в комментариях отражены результаты обсуждения проекта руководящих принципов для подготовительных совещаний в ходе арбитражного разбирательства (A/CN.9/396/Add.1), в котором освещены следующие четыре принципа: во-первых, документ не должен подрывать такое преимущество арбитражного разбирательства, как гибкость; во-вторых, необходимо избегать установления каких-либо требований, выходящих за пределы существующих законов, норм или практики; в-третьих, игнорирование комментариев в ходе какого-либо арбитражного разбирательства не должно служить поводом для вывода о нарушении процессуальных принципов; в-четвертых, в отличие от других правовых документов, в комментариях не следует стремиться к согласованию процедур, они скорее должны служить в качестве пособия по проведению и планированию процесса для лиц, практически занимающихся этими вопросами.

17. Эти руководящие принципы обсуждались не только в ходе дискуссии ЮНСИТРАЛ, но и на других международных форумах, в том числе на XII Международном конгрессе по арбитражу, который был проведен Международным советом по торговому арбитражу в Вене в ноябре 1994 года. Эти комментарии сохраняют основную структуру руководящих принципов, но вместе с тем включают конкретные изменения, предложенные как Комиссией, так и участниками других международных форумов.

18. Г-н ХОЛЬЦМАН (Соединенные Штаты Америки) выражает признательность Секретариату за то, что в пересмотренный проект комментариев были включены предложения, высказанные на предыдущей сессии Комиссии.

19. Г-н ГРИФФИТ (Австралия), г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), г-н ГОХ (Сингапур), г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) и г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) предлагают с учетом того, что проект комментариев столь тщательно подготовлен, рассматривать его не по пунктам, а по разделам.

20. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) и г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) отмечают, что они предпочли бы рассматривать документ по пунктам.

21. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция), г-н РАО (Индия) и г-жа ФЕРНАНДЕС де ГУРМЕНДИ (Аргентина) указывают, что они предпочитают рассматривать документ по разделам, но при условии, что будет предоставляться возможность высказывать замечания по всем положениям проекта комментариев.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что Комиссия будет рассматривать комментарии по разделам, однако, в случае необходимости, рассмотрит конкретные пункты.

Пункт 1

23. Пункт 1 принимается.

Пункты 2 и 3

24. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что проект комментариев относится к нормам арбитражного разбирательства, а не к правовым нормам, применяемым на практике, и что комментарии не имеют обязательной силы. Тот факт, что их можно игнорировать – и, соответственно, что все время и все силы, которые пошли на их разработку, окажутся растраченными понапрасну, – вызывает особое сожаление в этот период финансовых трудностей. Возможно, проект комментариев следует сделать дополнением к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ.

25. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация), г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), г-н РАО (Индия) и г-жа ФЕРНАНДЕС де ГУРМЕНДИ (Аргентина) выражают надежду на то, что проект комментариев будет опубликован в срок, с тем чтобы международное сообщество могло начать пользоваться ими.

26. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) подчеркивает тот факт, что рекомендации, содержащиеся в проекте комментариев, не имеют обязательной силы, и отмечает, что они полезны тем, что наглядно поясняют практические вопросы, которые могут возникнуть в области международного торгового арбитража, и являются общими руководящими принципами как для арбитров, так и сторон, участвующих в арбитражном разбирательстве. Он считает, что предложение Китая о том, чтобы придать комментариям определенную степень обязательности, является интересным, но трудно осуществимым в силу различий между арбитражными процедурами в разных странах и даже различий в подходах конкретных арбитров.

27. Г-н РАО (Индия) отмечает, что, хотя комментарии по самой своей сути не имеют обязательной силы, они полезны тем, что могут применяться арбитрами с учетом каждого конкретного случая.

28. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит о том, что в пункте 2 проекта комментариев указывается, что они не имеют обязательной силы, и в пункте 3 говорится о том, что они не могут использоваться в качестве арбитражного регламента. В этой связи его делегация предлагает, чтобы в этом проекте руководящие принципы упоминались не как "регламент", а как "предложения".

29. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) заявляет, что в связи с тем, что комментарии не имеют обязательной силы, как указывается в пункте 2, встает вопрос о том, обязаны ли суды или арбитры принимать руководящие принципы, содержащиеся в этом документе, если заинтересованные стороны договорились ранее соблюдать их в обязательном порядке.

30. Г-н СЕКОЛЕК (Сектор права международной торговли) отмечает, что, даже если стороны договорились относительно применимости комментариев, такая договоренность не влечет за собой никаких обязательств для арбитражного суда.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает, чтобы с целью пояснения характера этих комментариев пункт 3, в котором уточняется, что эти комментарии не могут быть использованы в качестве арбитражного регламента, предшествовал пункту 2.

32. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что ввиду необязательного правового характера этих комментариев встает вопрос о том, имеют ли они вообще какой-либо независимый статус. Можно было бы более точно определить эти комментарии как "предложения" или "рекомендации".

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что, согласно ее пониманию, сложился консенсус относительно необходимости завершить проект комментариев в ходе нынешней сессии, однако он не распространяется на предложение китайской делегации об изменении названия документа.

34. Пункты 2 и 3 принимаются.

Пункты 4 и 5

35. Г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство) говорит о том, что может показаться, будто слова "арбитражный регламент" в первом предложении пункта 4 относятся только к учрежденческому регламенту или опубликованным сводам правил, как, например, Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, тогда как на самом деле этот пункт должен охватывать все правила, согласованные сторонами в отношении арбитражного разбирательства. Он предлагает заменить эти слова следующими: "правила, регулирующие разбирательство (учрежденческие либо прочие)".

36. Г-н ТЕЛЛЬ (Франция) отмечает, что упоминание "права" в первом предложении пункта 4 нуждается в пояснении, поскольку регламент, согласованный сторонами для арбитражного разбирательства, подпадает только под имеющий обязательную силу регламент процессуального права. Он предлагает внести изменения в начало предложения, которое будет тогда читаться следующим образом: "При условии соблюдения обязательных положений любой области права, регулирующей процедуру арбитражного разбирательства".

37. Г-н ХОЛЬЦМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести изменения в начало пункта 4, с тем чтобы он читался следующим образом: "В случае соблюдения положений права, регулирующего процедуру арбитражного разбирательства, от которых стороны не могут отходить"; тогда он будет соответствовать формулировке пункта 2 статьи 1 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Он также предлагает исключить слова "включая основополагающие требования процессуальной справедливости", поскольку они не являются необходимыми и могут привести к проблемам в связи с возможными различными интерпретациями. Он выступает в поддержку предложения представителя Соединенного Королевства, но вместе с тем предлагает включить слово "арбитражный" перед словом "регламент".

38. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) выражает свое согласие с предложением исключить слова "включая основополагающие требования процессуальной справедливости". Однако он выражает обеспокоенность тем, что предложение может ввести в заблуждение пользователей комментариев в силу возможного предположения о том, что в ходе арбитражного разбирательства положения, не имеющие обязательной силы, никогда не применяются.

39. Г-н ХЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) предлагает заменить первую часть первого предложения пункта 4, предшествующую словам "как правило, допускает", словами "правовые нормы, регулирующие процедуру арбитражного разбирательства, и арбитражный регламент, согласованный сторонами", поскольку суть этого пункта заключается в том, чтобы заострить внимание на гибкости действий, допустимой при проведении арбитражного разбирательства, а не на правовых положениях, регулирующих такие разбирательства.

40. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) и г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) заявляют о своей поддержке предложения Секретаря.

41. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) заявляет о своей поддержке предложения Соединенных Штатов об исключении ссылки на "основополагающие требования процессуальной справедливости" и предлагает заменить эти слова следующими: "включая требования, которые в наибольшей степени соответствуют предмету спора".

42. Г-н ХОЛЬЦМАН (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-н ХАНТЕР (Соединенное Королевство), выражает удовлетворение в связи с предложением Секретаря и заявляет о снятии своего предыдущего предложения.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит о том, что, если не будет замечаний, она будет считать, что Комиссия принимает предложение Секретаря.

44. Пункты 4 и 5 с внесенными в них изменениями принимаются.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.